

◎南氷洋捕鯨に従事する母船のための国際監視員制度に関する協定

(略称) 南氷洋捕鯨母船のための国際監視員制度協定

昭和三十八年十月二十八日 ロンドンで作成
昭和三十九年四月十三日 効力発生

昭和三十九年四月十三日 効力発生
昭和三十九年五月十八日 告示(昭和三十九年第五十八号)

目次

前文	.....	一八七
第一条 監視員の任命	.....	一八七
第二条 監視員の権利及び任務	.....	一八八
第三条 経費	.....	一九〇
第四条 用語	.....	一九一
第五条 効力発生	.....	一九一
第六条 有効期間	.....	一九二
末文	.....	一九二

ページ

南氷洋捕鯨に従事する母船のための国際 監視員制度に関する協定

千九百四十六年十二月二日にワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）及び千九百六十二年六月六日にロンドンで署名された南氷洋捕鯨規制取極の当事者である日本国政府、オランダ王国政府、ノールウェー王国政府、ソウイェト社会主義共和国連邦政府並びにグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、南氷洋捕鯨出漁国が鯨族の保存並びに遠洋捕鯨の適当な生産性の維持及びその合理的な運営の確保に共通の関心を有するので、

千九百四十六年の条約第五条及び同条約附表(1)(a)の規定に従い、南氷洋捕鯨に従事する母船に乗船する国際監視員に関する次の制度を協定した。

第一条 監視員の任命

監視員は、協定当事国の国旗を掲げて南氷洋捕鯨に従事する船団に対し、国際捕鯨委員会により任命される。監視員は、委員会に対して責任を負い、かつ、次の規定に従って任命される。

(a) この制度の当事国政府は、委員会に対し、自国の国旗を掲げる船団が南氷洋捕鯨に従事するいかなる漁期においても、自国の国籍を有する一人をこえない監視員を各

南氷洋捕鯨母船のための国際監視員制度協定

AGREEMENT CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR FACTORY SHIPS ENGAGED IN PELAGIC WHALING IN THE ANTARCTIC

The Government of Japan, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"), and to the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling, signed at London on June 6, 1962:

Proceeding from the mutual concern of the Antarctic pelagic whaling countries for the conservation of whale stocks, for the maintenance of the proper productivity of pelagic whaling and the ensuring of its being carried out rationally:

Have agreed on the following scheme for International Observers on board factory ships engaged in pelagic whaling in the Antarctic pursuant to Article V of the Convention and paragraph 1 (a) of the Schedule to the Convention:—

Article 1

Appointment of Observers

Observers shall be appointed by the International Whaling Commission to expeditions engaged in pelagic whaling in the Antarctic under the flags of member countries. These observers shall be responsible to the Commission and shall be appointed in accordance with the following provisions.

(a) Each Government party to this scheme has the right in any season in which an expedition under its flag is operating in Antarctic pelagic whaling to nominate to the Commission not more than one observer of its nationality in respect of each

外国船団について指名する権利を有し、かつ、自国の国旗を掲げて操業する船団の数と少なくとも同数の監視員を指名しなければならない。

(b) 委員会は、このようにして指名された監視員のうちから、一国の監視員の数がその国の船団の数と同数になるまで、南水洋捕鯨に従事するすべての船団のそれぞれに一人を任命する。

(c) その他の監視員は、指名政府が要求する船団に対し任命されるものとする。ただし、いかなる船団についても、一人をこえる同一国籍の監視員が任命されることはない。

(d) 委員会は、この制度の当事国政府に対し、(b)及び(c)の規定に基づいて行なつたすべての任命を通知する。

第二章 監視員の権利及び任務

(1) 監視員は、上級士官の地位を有するものとし、これに応じた衣食及び居住施設を与えられる権利を有する。監視員は、自己が任命された船団の活動についてはいかなる管理権も付与されず、また、いかなる方法によつてもその活動に干渉する権限を有しない。監視員は、委員会以外のいかなる機関からの指示も求め又は受けてはならない。監視員は、任務の遂行に必要な便益（公開通信のための無線の使用を含む。）を与えられる。

(2) 監視員は、鯨の捕獲及びその合理的な利用に関し条約及び附表の規定の遵守を検証することができるように、

foreign expedition, and shall nominate at least as many observers as it has expeditions operating under its flag.

(b) From the observers so nominated the Commission shall appoint one to each and every expedition engaged in Antarctic pelagic whaling, so that the number of each nationality is equal to the number of that country's expeditions.

(c) The remaining observers shall be appointed to such expeditions as the nominating Government may require, provided that not more than one observer of any nationality shall be appointed to any expedition.

(d) The Commission shall inform all Governments party to this scheme of all appointments made under sub-paragraphs (b) and (c) of this Article.

Article 2

Rights and Functions of Observers

(1) The observers shall have the status of a senior officer, and shall be entitled to subsistence and accommodation accordingly. They are not invested with any administrative power in regard to the activities of the expeditions to which they are appointed, and shall have no authority to interfere in any way with those activities. They shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. They shall be given the necessary facilities for carrying out their duties, including the use of radio for open communication.

(2) An observer shall be enabled to observe freely the operations of the expedition to which he is appointed, so that he may verify the

自己が任命された船団の操業を自由に監視することができる。監視員は、特に、捕獲された鯨の種類、体長、性別及び頭数を確認するための便益を与えられる。

(3) 附表に従つて作成を要求されるすべての報告並びに保管又は提供を要求されるすべての記録及び資料は、監視員が検査のため自由にかつ直ちに入手できるようにしておかなければならず、また、監視員は、これらの報告、記録及び資料についてすべての必要な説明を受けるものとする。

(4) 船団の部分を構成する船舶の船長、船団長若しくは上級士官又は国内監督官は、監視員の任務の遂行に必要ないかなる情報をも提供しなければならぬ。

(5) 監視員は、条約及び附表の規定の違反で漁期中に生じたものに関する報告を作成し、かつ、これを、船長又は船団長及び首席国内監督官に対し、情報として及びそれらの者の希望する説明又は意見の作成のため提出しなければならぬ。これらの説明及び意見が添付された監視員の報告は、委員会事務局に送付される。

(6) 弁明しうる過失に基づくものでない違反は、監視員が直ちに船長又は船団長及び首席国内監督官に書面により通知する。監視員は、その違反がきわめて重大なものであると認めるときは、直ちに、船長又は船団長及び首席国内監督官の説明又は意見を附して、その違反を委員会事務局に通知しなければならない。

observance of the provisions of the Convention and the Schedule in regard to the taking of whales and their national utilisation. In particular the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex and number of whales taken.

(3) All reports required to be made, and all records and data required to be kept or supplied in accordance with the Schedule, shall be made freely and immediately available to observers for examination, and they shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(4) The master, manager or senior officers of any of the vessels forming part of the expedition, or the national inspectors, shall supply any information that is necessary for the discharge of the observer's functions.

(5) An observer shall draw up a report covering any infractions of the provisions of the Convention and the Schedule which have taken place during the season, and shall submit it both to the master or manager and to the senior national inspector for information and such explanations or comments as they may wish to make. Any such explanations and comments shall be attached to the observer's report, which shall be transmitted to the Secretariat of the Commission.

(6) Any infraction not due to excusable error shall be brought in writing to the immediate notice both of the master or manager and of the senior national inspector by an observer, who shall, if he deems it sufficiently serious, at once inform the Secretariat of the Commission of the said infraction together with the explanation or comments of the master or manager and the senior national inspector.

第三条 経費

- (1) 各監視員は、南水洋捕鯨の一漁期ごとに同時に任命され、かつ、委員会からいずれの一漁期についても七百五十ポンドの報酬を支給される。指名政府は、適当と認めるときは、監視員に対し追加的報酬を支払うことができる。

- (2) 監視員に対しては、任命された母船に一日につき十五シリングをこえない額を食費として支払うよう要求することができ。もつとも、その監視員を指名した政府はその費用をその監視員に払いもどすことができる。

- (3) 監視員を指名した政府は、その監視員の本国と乗下船港との間の旅費を支払わなければならない。

- (4) 第四条(1)の規定に従つて通訳を任命した政府は、通訳の給料及び一日につき十五シリングをこえない食費を含むその他の経費を負担しなければならない。

- (5) 監視員を指名した政府は、国際捕鯨委員会に対するその政府の委員を通じ、(1)の規定に基づいて監視員に支払われる報酬の前払について措置を執るものとする。指名政府は、各漁期の終了後、前記の支払に関する明細書を委員会書記長に送付するものとする。委員会書記長は、この制度の当事国政府でその当事国の国旗を掲げた船団が当該漁期に南水洋捕鯨に参加したものの間で、この制度の事務費を含めた経費の総額を、その半分については千九百六十二年六月六日にロンドンで署名された南水洋

Article 3

Finance

- (1) Each observer shall be appointed for one Antarctic whaling season at a time and shall receive from the Commission a remuneration of £750 for any one season. The nominating Government may pay the observer an additional remuneration if it deems fit.

- (2) The observer may be required to pay the factory ship to which he has been appointed not more than 15 shillings per day for subsistence, and the Government nominating him may repay any such charge to the observer.

- (3) The Government nominating an observer shall defray his travel expenses between his own country and the port of embarkation/disembarkation.

- (4) The Government appointing an interpreter in accordance with paragraph (1) of Article 4 below shall bear the cost of his salary and all other expenses, including subsistence, the charge for which shall not exceed 15 shillings per day.

- (5) The Governments nominating observers shall arrange through their Commissioners for the advance of the remuneration due to the observers under paragraph (1) above. After each season each nominating Government shall transmit to the Secretary to the Commission an itemized statement covering such payments. The Secretary to the Commission shall include the expenses of administering the scheme and shall divide the total sum of expenses among the Governments party to this scheme under whose flags expeditions in that season took part in Antarctic pelagic whaling as to one-half in proportion to their quotas under the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling signed at London on June 6, 1962, and as to the other half in proportion to the number of expeditions

捕鯨規制取極に基づくそれらの国の割当てに応じて、他の半分については当該漁期にそれぞれの国の国旗を掲げて南水洋捕鯨に出漁した船団の数に応じて分割するものとする。いずれの政府も、いずれかの漁期に自国の国旗を掲げて南水洋捕鯨に出漁する船団がなかつたときは、その漁期に支出されたことを委員会書記長が証明する事務費の分担額以外のいかなる経費も負担しないものとする。前記の政府が負担する分担額は、この事務費をこの制度の当事国政府の数で平等に分割した額とする。

第四条 用語

- (1) 監視員で、任命された船団の属する国の国語又は英語を解さないものは、その国籍と同一国籍の通訳を同伴することができ。
- (2) 監視員が、任命された船団の国語は解さないが、みづから英語を解するか又は英語を解する通訳を同伴する場合に、その船団は、少なくとも一人の英語を解する者を母船に乗船させる必要がある。

第五条 効力発生

- (1) この協定は、すべての署名政府がグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に対し受諾を通告した日に効力を生ずる。
- (2) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政

南水洋捕鯨母船のための国際監視員制度協定

operating in Antarctic pelagic whaling under each country's flag in that season. In the event that any Government in any season has no expedition operating in Antarctic pelagic whaling under its flag it shall not bear any expenses other than a share of the administrative expenses which the Secretary to the Commission certifies have been incurred for that season. This share shall be proportionate to the number of Government party to this scheme.

Article 4

Language

- (1) Any observer who does not know the language of the flag country of the expedition to which he is appointed, or the English language, may be accompanied by an interpreter who shall be of the same nationality.

(2) Where an observer does not speak the language of the expedition to which he is appointed but speaks English or is accompanied by an English-speaking interpreter, then the expedition is required to provide at least one English-speaking person on the factory ship.

Article 5

Entry into Force

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date on which all the signatory Governments shall have notified their acceptance to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and

府は、前記の各受諾通告の受領を他のすべての署名国政府に通報するものとする。

第六条 有効期間

この協定は、千九百六十二年六月六日にロンドンで署名された南氷洋捕鯨規制取極が有効である間効力を有するものとする。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

末
文

千九百六十三年十月二十八日にロンドンで、英語により本書一通を作成した。本書は、グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府の記録に寄託する。連合王国政府は、その認証謄本を他のすべての署名政府に送付する。

日本国政府のために

大野勝巳

オランダ王国政府のために

ファン・ブッシュレール

ノールウェー王国政府のために

アルネ・スカウグ

ソウイェト社会主義共和国連邦政府のために

A・ソルダトフ

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府

Northern Ireland shall inform all other signatory Governments of the receipt of each such acceptance.

Article 6

Duration

The present Agreement shall remain in force for the duration of the Arrangements for the Regulation of Antarctic Pelagic Whaling, signed at London on the 6th of June, 1962.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at London the 28th day of October, 1963 in the English language in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Government of the United Kingdom shall transmit certified copies thereof to all other signatory Governments.

For the Government of Japan:

KATSUMI OHINO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C.W. VAN ROETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway:

ARNE SKAUG

For the Government of the Union of Soviet Socialist

Republics:

A. SOLDATOV

For the Government of the United Kingdom of Great

Britain and Northern Ireland:

のために

ピーター・トーマス

PETER THOMAS

(参考)

この協定は、千九百六十三年六月末からロンドンで開かれた第十五回国際捕鯨委員会で、国際捕鯨取締条約の附表1(a)を修正して「各母船には、南氷洋捕鯨に従事する国の間で行なう取極に従つて監視員を置かなければならない。」という趣旨の規定を追加し、同条約のいずれの締約国も異議を申し立てなかつたので同修正が確定し、同規定に従つて日本、オランダ、ノールウェー、ソ連、英国の五箇国の間で合意された実施細目取極である。

南氷洋捕鯨国際監視員制度は、南氷洋捕鯨に従事する前記の五箇国の間で、国際捕鯨取締条約の規定の遵守を監視し、かつ、南氷洋捕鯨国別割当取極の実施を確保するため、相互に監視員を派遣しあう制度である。